**Франсис Пуленк**

**Cinq poèmes de Max Jacob –**

**Пять стихотворений Макса Жакоба**

(Max Jacob, 1876-1944)

Для голоса и фортепиано

**FP 59 (1931)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson Bretonne**  J’ai perdu ma poulette  et j’ai perdu mon chat  Je cours à la poudrette  si Dieu me les rendra.  Je vais chez Jean le Coz et chez Marie Maria.  Va-t’en voir chez Hérode  Peut-être il le saura.  Passant devant la salle  toute la ville était là  à voir danser ma poule  avec mon petit chat.  Tous les oiseaux champêtres  sur les murs et sur les toits  jouaient de la trompette  pour le banquet du roi.  \*\*\* | **№ 1: Бретонская песня**  Я потерял свою маленькую курочку  и я потерял свою кошку  Я сбегаю на свалку  Может Бог вернёт их мне.  Сбегаю и погляжу Жана ле Коза и Мари Марию  Сбегаю посмотреть у Ирода.  Возможно он знает.  Проходил мимо зала:  весь город там собрался  смотреть как танцует моя курочка  с маленькой кошечкой  Все птицы округи  на стенах и на крышах  играли на трубах  в честь королевского пира.  \*\*\* |
| Потерялся цыплёнок,  Вот и кошка сбежала .  Помоги мне, о боже,  я везде их искала.  Забежала я к Жану,  зашла к Мариэтт.  Разве только Герод  Даст мне дельный совет.  Я спешу через площадь,  Там хохочет народ,  Ну и ну, ай да пляшут  цыпленок и кот!  А на крышах соседних устроились птицы,  опустели в округе леса и поля,  И труба всех сзывает  На бал короля.  (*Перевод А. Гурштейна*)  \*\*\* |  |
| **№ 2: Cimétière**  Si mon marin vous le chassez  au cimetière vous me mettrez,  rose blanche, rose blanche et rose rouge,  Ma tombe, elle est comme un jardin,  comme un jardin rouge et blanche,  Le dimanche vous irez, rose blanche,  vous irez vous promener,  rose blanche et blanc muguet,  Tante Yvonne à la Toussaint  une couronne en fer peint  elle apporte de son jardin  en fer peint avec des perles de satin,  rose blanche et blanc muguet.  Si Dieu veut me ressusciter  au Paradis je monterai, rose blanche,  avec un nimbe doré,  rose blanche et blanc muguet.  Si mon marin revenait,  rose rouge et rose blanche,  sur ma tombe il vient auprès,  rose blanche et blanc muguet.  Souviens-toi de notre enfance, rose blanche,  quand nous jouions sur le quai,  rose blanche et blanc muguet.  \*\*\* | **№ 2: Кладбище**  Если вы прогоните моего моряка,  вам придётся положить мне на кладбище,  белую розу, белую розу и красную розу.  Моя могила будет как сад,  как сад красный и белый.  В воскресенье придёте – белую розу.  Пойдёте пройтись,  белую розу и белую лилию...  Тетя Ивонна в День всех святых –  венок из крашеного железа  приносит из сада.  Он из железа окрашенного с атласным жемчугом,  белая розу и белая лилия.  Если Бог воскресит меня  вознесу я в рай белую розу,  с золотым ореолом,  белая роза и белая лилия.  Если моряк мой должен вернуться,  красную розу и белую розу,  пусть он к могиле моей принесёт  белую розу и белую лилию.  Вспомни детство наше, белую розу,  когда мы играли на набережной,  белую розу и белую лилию.  \*\*\* |
| **№ 3: La petite servante**  Préservez-nous du feu et du tonnerre,  Le tonnerre court comme un oiseau,  Si c’est le Seigneur qui le conduit  Bénis soient les dégats.  Si c’est le diable qui le conduit  Faites-le partir au trot d'ici.  Préservez-nous des dartres et des boutons  De la peste et de la lèpre.  Si c’est pour ma pénitence que vous l’envoyez,  Seigneur, laissez-la moi, merci.  Si c’est le diable que le conduit  Faites-le partir au trot d’ici.  Goître, goître, sors de ton sac,  Sors de mon cou et de ma tête!  Feu Saint Elme, danse de Saint Guy,  Si c’est le diable qui vous conduit,  Mon Dieu, faites-le sortir d’ici. | **№ 3: Маленькая служанка**  Упаси нас от огня и от грома.  Гром гремит, будто птица.  Коль Господь их посылает  это знак благословенья хаосу.  Если дьявол пошлёт –  отгони побыстрей.  Упаси нас от струпьев и прыщей,  от чумы и проказы.  Если шлёшь Ты мне это, чтоб я покаялась,  Господи, пусть так и будет, спасибо.  Коли дьявол пошлёт –  отгони побыстрее.  Зоб, зоб, из твоей котомки,  из шеи моей, и моей головы!  Огонь Святого Эльма\*, Пляску Святого Вита\*,  если дьявол пошлёт их,  Боже мой, гони их отсюда. |
| \*) *Так называемые огни святого Эльма – одно из самых красивых и удивительных явлений природы. Порой их наблюдают на вершинах заострённых предметов.*  *Верхние ветви деревьев, шпили башен, на море – верхушки мачт и другие подобные места иногда озаряются мерцающим голубоватым сиянием. Выглядеть оно может по-разному: как ровное мерцающее свечение в виде короны или ореола, как танцующие язычки пламени, как рассыпающий искры фейерверк.*  *В средневековой Европе танцующие огоньки связывали с образом католического святого Эльма (Эразма), покровительствовавшего морякам. Легенда гласит, что святой умер во время шторма на палубе корабля. Перед смертью он пообещал, что и с того света будет молиться за моряков и подавать знаки об их грядущей судьбе, и этими знаками станут танцующие волшебные огоньки. Святой сдержал слово: с тех пор огни, возникшие на мачтах корабля во время шторма, предсказывали скорое окончание непогоды и служили добрым знаком для мореплавателей. Но если огонь спускался с мачты на палубу или сиял над человеком – это считалось предупреждением о грядущем несчастье или даже смерти. Чаще всего огни святого Эльма можно увидеть в горных местностях, иногда встречается оно в степной зоне или на море. В наших широтах блуждающие огоньки появляются крайне редко – это связано с физической природой феномена, для появления которого требуются особые обстоятельства.*  *Пляска святого Вита — синдром, характеризующийся беспорядочными, отрывистыми, нерегулярными движениями, сходными с нормальными мимическими движениями и жестами, но различные с ними по амплитуде и интенсивности, то есть более вычурные и гротескные, часто напоминающие танец. Это мало изученное заболевание – разновидность эпилепсии*. | |
| Faites que je grandisse vite  Et donnez-moi un bon mari,  Qui ne soit pas trop ivrogne  Et qui ne me batte pas tous les soirs.  \*\*\* | Позволь мне быстро повзрослеть  и пошли мне хорошего мужа,  чтобы не был пьяницей запойным  и не лупил меня каждый вечер.  \*\*\* |
| **№ 4: Berceuse**  Ton père est à la messe,  Ta mère au cabaret,  Tu auras sur les fesses  Si tu vas encore crier.  Ma mère était pauvresse  Sur la lande à Auray  Et moi je fais des crêpes  En te berçant du pied.  Si tu mourais du croup  Coliques ou diarrhées,  Si tu mourais des croutes  Que tu as sur le nez.  Je pêcherais des crevettes  A l’heure de la marée,  Pour faire la soup aux têtes  Y a pas besoin de crochets.  \*\*\* | **№ 4: Колыбельная**  Отец твой в церкви на мессе,  твоя мать – в кабаре.  Ты получишь по попе,  Если будешь плакать.  Мама моя была нищенкой  На болотах в Орэ.  А я успеваю блинов напечь  пока качаю тебя ногой.  Ты умрёшь либо от крупа,  От колик, или поноса,  Иль умрёшь ты от струпьев,  Что у тебя на носу.  Пойду наберу я креветок во время отлива  По низкой воде,  Чтоб сварить суп из голов  И не иметь дела с крючками.  \*\*\* |
| **№ 5: Souric et Mouric**  Souric et Mouric  rat blanc, souris noire,  venus dans l’armoire  pour apprendre à l'araignée  à tisser sur le métier  un beau drap de toile.  Expédiez-le à Paris, à Quimper, à Nantes,  c’est de bonne vente!  Mettez les sous de côté,  vous achèterez un pré,  des pommiers pour la saison  et trois belles vaches,  un bœuf pour faire étalon.  Chantez, les rainettes,  car voici la nuit qui vient,  la nuit on les entend bien,  crapauds et grenouilles,  écoutez mon merle  et ma pie qui parle,  écoutez toute la journée,  vous apprendrez à chanter | **№ 5: Сурик и Мурик**  Сурик и Мурик,  белая крыса и чёрная мышь,  пошли в шкаф  учить паука  плести на ткацком станке  красивые ткани льняные.  Отправьте в Париж их, в Кемпер, в Нант,  в момент их раскупят!  Накопите деньжат,  купиште луг,  несколько яблонь на сезон  и три добрых коровы,  да бычка для приплода.  Пойте, лягушки,  ибо ночь настаёт,  и ночью хорошо слышно  жаб и лягушек.  Слушайте дрозда моего  и сороку мою говорящую.  Слушая весь день напролёт,  вы научитесь петь. |